

# Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 54.

Vydána dne 10. září 1935.

Obsah: **184.** Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost dodatkový protokol k obchodní a plavební úmluvě mezi republikou Československou a republikou Polskou ze dne 10. února 1934, podepsaný ve Varšavě dne 5. září 1935.

## 184.

Vládní vyhláška  
ze dne 9. září 1935,

kteřou se uvádí v prozatímní platnost dodatkový protokol k obchodní a plavební úmluvě mezi republikou Československou a republikou Polskou ze dne 10. února 1934, podepsaný ve Varšavě dne 5. září 1935.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se podle čl. VII zákona ze dne 22. června 1926, č. 109 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností ode dne 10. září 1935 dodatkový protokol k obchodní a plavební úmluvě mezi republikou Československou a republikou Polskou ze dne 10. února 1934, podepsaný ve Varšavě dne 5. září 1935.

Bechyně v. r.

### Dodatkový protokol

k obchodní a plavební úmluvě mezi republikou Československou a republikou Polskou, podepsané dne 10. února 1934.

Podepsaní plnomocníci, náležitě zmocnění, prohlašují, že se shodli pozměniti a doplniti obchodní a plavební úmluvu mezi republikou Československou a republikou Polskou, podepsanou dne 10. února 1934, takto:

Platnost terminovaných smluvních celních sazeb, stanovených v seznamech A a B, které jsou přílohami k čl. X výše uvedené úmluvy, sjednaných podle dodatkového protokolu k téže úmluvě ze dne 8. února 1935 s účinností do 30. června 1935, se obnovuje pro dobu od 10. září 1935 do 30. června 1936.

### Protokół dodatkowy

do Konwencji Handlowej i Nawigacyjnej między Republiką Czeskosłowacką a Rzeczpospolitą Polską, podpisanej dnia 10-go lutego 1934 r.

Podpisani pełnomocnicy, posiadający pełnomocnictwa w należytej formie, oświadczają, że zgodzili się zmienić i uzupełnić Konwencję Handlową i Nawigacyjną między Republiką Czeskosłowacką a Rzeczpospolitą Polską, podpisaną w dniu 10 lutego 1934 r. jak następuje:

Ważność terminowych konwencyjnych stawek celných, wymienionych w listach A i B, stanowiących załączniki do art. X powyższej Konwencji a obowiązujących do dnia 30-go czerwca 1935 r. zgodnie z Protokółem Dodatkowym z dnia 8 lutego 1935 r. do tejże Konwencji, wznawia się na okres od 10-go września 1935 r. do 30-go czerwca 1936 r.



Celní sazby, uvedené ve výše zmíněných seznámech, se týkají zboží ex sazeb. čís. 598c/1, sazeb. čís. 600 m) a sazeb. čís. 617 československého celního sazebníku, jakož i zboží sazeb. čís. 185, 346, 488 pol. 2b a 1210 pol. 1a, 2a, 3a a 4a polského celního sazebníku, při němž celní sazba, stanovená pro sazební číslo 346 polského celního sazebníku, se zvyšuje na Zł 2,60 za 100 kg.

Tento protokol bude ratifikován a výměna ratifikačních listin bude provedena současně s výměnou ratifikačních listin výše uvedené obchodní úmluvy a dodatkového protokolu ze dne 8. února 1935.

Tento protokol nabude účinnosti současně se zmíněnou úmluvou a dodatkovým protokolem ze dne 8. února 1935 a bude platiti po dobu trvání téže úmluvy.

Avšak obě vlády mohou se dohodnouti o dřívějším uvedení v účinnost ustanovení tohoto protokolu, jestliže příslušná zákonodárství je k tomu opravňují.

Vyhotoveno ve dvou exemplářích, každý v jazyku československém a polském, při čemž oba texty jsou autentické.

Ve Varšavě dne 5. září 1935.

SMUTNÝ v. r.  
SZEMBEK v. r.

Wymienione w powyższych listach stawki celne dotyczą towarów z poz. 598 c/1, poz. 600 m) i poz. 617 czeskosłowackiej taryfy celnej oraz dla towarów z poz. 185, 346, 488 p. 2b i 1210 pp. 1a, 2a, 3a i 4a polskiej taryfy celnej, przyczem stawka celna przewidziana dla pozycji 346 polskiej taryfy celnej zostaje podwyższona do zł 2,60 od 100 kg.

Niniejszy Protokół będzie ratyfikowany i wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi równocześnie z wymianą dokumentów ratyfikacyjnych powyższej Konwencji Handlowej i Protokółu Dodatkowego z dnia 8-go lutego 1935 r.

Niniejszy Protokół wejdzie w życie równocześnie z wspomnianą Konwencją oraz Protokółem Dodatkowym z dnia 8-go lutego 1935 r. i będzie obowiązywał przez czas trwania tej Konwencji.

Jednakże obydwá Rządy mogą się porozumieć co do wcześniejszego wejścia w życie postanowień niniejszego Protokółu, jeśli odnošne ustawodawstwa ich do tego upowazniają.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach, każdy w jazyku czeskosłowackim i polskim, przyczem obydwá teksty są autentyczne.

Warszawa, dnia 5 września 1935 r.

SZEMBEK m. p.  
SMUTNÝ m. p.